

Pro

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

מְשָׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל 1
Соломона сина Давида царя Ізраїлю
[H8010](#) [H4912](#) [H1732](#) [H4428](#) [H3478](#)

Пріповіді Соломона, сина Давидового, царя Ізраїлевого, —

לְדַעַת חֲכָמָה וּמוֹסָר לְהַבִּין אִמְרֵי בִינָה 2
Щоб-пізнати мудрість і-настанову щоб-зрозуміти слова розуміння
[H3045](#) [H2451](#) [H4148](#) [H0995](#) [H0561](#) [H0998](#)

щоб пізнати премудрість і карність, щоб зрозуміти розсудні слова,

לְקַחַת מוֹסֵר הַשִּׁכָּל וְיִמְשָׁרִים צְדָקָה וְיִמְשָׁפֵט 3
Щоб-прийняти настанову розсудливості праведність і-справедливість і-чесність
[H3947](#) [H4148](#) [H6664](#) [H4941](#) [H4339](#)

щоб прийняти напоумлення мудрости, праведности, і права й простоти,

לְתַתּוֹת לַפְתָּאִים עֲרָמָה לְיַעַר דְּעַת וּמְזֻמָּה 4
Щоб-дати простодушним кмітливість юнакові знання і-розважливість
[H5414](#) [H6195](#) [H5288](#) [H1847](#) [H4209](#)

щоб мудрости дати простодушним, юнакові — пізнання й розважність.

יִשְׁמַע חָכָם וַיּוֹסֶף לֶקַח וְיִבְנוֹן תַּחְבְּלוֹת יִקְנֶה 5
Нехай-слухає мудрий і-примножить навчання і-розумний набуде мудрих-порад
[H8085](#) [H2450](#) [H3254](#) [H3948](#) [H0995](#) [H8458](#) [H7069](#)

Хай послухає мудрий — і примножить науку, а розумний здобуде хай мудрих думок,

לְהַבִּין מְשָׁל וּמְלִיצָה דְבָרֵי חֲכָמִים וַחֲדָתָם 6
Щоб-зрозуміти притчу і-алегорію слова мудрих і-їхні-загадки
[H0995](#) [H4912](#) [H4426](#) [H1697](#) [H2450](#) [H2420](#)

щоб пізнати ту пріповідь та загадкове говорення, слова мудреців та їхні загадки.

יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דְּעַת חֲכָמָה וּמוֹסָר אֲוִלִים כְּזוֹ: פ 7
Господній Страх початок знання мудрість і-настанову безумні і-зневажають
[H3374](#) [H3068](#) [H7225](#) [H1847](#) [H2451](#) [H4148](#) [H0191](#) [H0936](#)

Страх Господній — початок премудрости, — нерозумні погорджують мудрістю та напучуванням.

שָׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִי וְאֵל-תִּטֵּשׁ תּוֹרַת אִמִּי 8
Слухай сину-мій настанову батька-твого і-не відкидай закон матері-твоєї
[H8085](#) [H4148](#) [H0001](#) [H0408](#) [H5203](#) [H8451](#) [H0517](#)

Послухай, мій сину, напучення батька свого, і не відкидай науки матері своєї, —

וְכִי לֹוֶת הֵן לְרֵאשֵׁת וְעֵנְקִים לְנִרְגְּוֹתֶיךָ 9
Бо вінок вони привабливий для-голови-твоєї і-намісто для-шиї-твоєї
[H3880](#) [H2580](#) [H1992](#) [H1621](#)

вони бо хороший вінок для твоєї голови, і прикраса на шию твою.

תָּבֹא : אֵל- חַטָּאִים יִפְתּוּךָ אִם- בְּנֵי 10
 погоджуйся не грішники спокушають-тебе якщо Сину-мій
[H0014](#) [H0408](#) [H2400](#)

Мій сину, як грішники будуть тебе намовляти, — то з ними не згоджуйся ти !

לְנֶקִי נִצְפָנָה לְדָם נֶאֱרָבָה אֲתָנוּ לָכָה יֹאמְרוּ אִם- 11
 невинного підстережемо на-кров будемо-чатувати з-нами ходімо скажуть Якщо
[H6845](#) [H1818](#) [H0693](#) [H0854](#) [H3212](#) [H0559](#)

חֲנָם :
 даремно
[H2600](#)

Якщо скажуть вони: „Ходи з нами, чатуймо на кров, безпричинно засядьмо на невинного,

בּוֹר בְּיָדָיו וְתַמִּימִים חַיִּים כְּשֵׁאוֹל גּוֹבְלֵם 12
 в-яму як-тих-що-сходять і-цілими живими як-шеол Поглинемо-їх
[H3381](#) [H8549](#) [H7585](#) [H1104](#)

живих поковтаймо ми їх, як шеол, та здорових, як тих, які сходять до гробу!

שָׁלַל: בְּתֵינוּ נִמְלֵא נִמְצָא יִקָּר תְּיוֹן כָּל- 13
 здобиччю доми-наші наповнимо знайдемо цінне багатство Всяке
[H7998](#) [H4390](#) [H4672](#) [H3368](#) [H1952](#) [H3605](#)

Ми знайдемо всіляке багатство цінне, переповнимо здобиччю наші хаті.

לְכָלֵנוּ: יְהִי אֶחָד כִּיס בְּתוֹכְנוּ תַפִּיל גּוֹרְלָךְ 14
 для-всіх-нас буде один гаманець серед-нас кинь Долю-свою
[H3605](#) [H1961](#) [H0259](#) [H3599](#) [H8432](#) [H5307](#) [H1486](#)

Жеребók свій ти кинеш із нами, — буде сáква одна для всіх нас“, —

מִנְתִּיבָתָם: רַגְלֶךָ מִנַּע אַתָּם בְּדַרְדָּר תֵּלֵךְ אֵל- בְּנֵי 15
 від-стежки-їхньої ногу-свою утримай з-ними дорогою ходи не Сину-мій
[H7272](#) [H4513](#) [H0854](#) [H1870](#) [H3212](#) [H0408](#)

сину мій, — не ходи ти дорогою з ними, спині нóгу свою від їхньої стéжки,

דָּם: לְשִׁפְדָּה וְיִמְהָרוּ לְרַע יָרוּצוּ כִי רַגְלֵיהֶם 16
 кров проливати і-поспішають біжать до-зла ноги-їхні Бо
[H1818](#) [H8210](#) [H7323](#) [H7272](#)

бо біжать їхні нóги на зло, і поспішають, щоб кров проливати!

כַּנָּף: בַּעַל כָּל- בְּעֵינָי הַרְשֵׁת מִזְרָה חֲנָם כִּי- 17
 птаха крилатого будь-якого на-очах сітка розставлена марно Бо
[H3671](#) [H1167](#) [H3605](#) [H7568](#) [H2219](#) [H2600](#)

Бож надáрмо поставлена сітка на óчах усього крилáтого:

לְנַפְשָׁתָם: וְצִפְנוּ יֵאָרְבוּ לְדָמָם וְהֵם 18
 власні-душі підстерігають чатують на-власну-кров А-вони
[H5315](#) [H6845](#) [H0693](#) [H1818](#) [H1992](#)

то вони на кров власну чатують, засідають на душу свою!

יָקַח:	בְּעָלָיו	נִפְשׁ	אֶת־	בְּצַע	בְּצַע	כָּל־	אֲרָחוֹת	כֵּן	19
забирає	своїх-власників	життя	—	наживається	хто-зажерливо	всіх	шляхи	Такі	
H3947	H1167	H5315	H0853	H1215	H1214	H3605	H0734		

פ

Такі то дорóги усіх, хто зázдрий чужого добра: воно бере душу свого власника!

קוֹלָהּ:	תִּתֵּן	בְּרַחֲבוֹת	תִּרְנֶה	בְּחוּץ	חֲכָמוֹת	20
голос-свій	подає	на-площах	голосно-кличе	на-вулиці	Мудрість	
	H5414	H7339		H2351	H2454	

Кличе мудрість на вулиці, на плóщах свій голос дає,

תֹּאמַר:	אֲמַרְיָהּ	בְּעִיר	שְׁעָרִים	בְּפִתְחֵי	תִּקְרָא	הַמַּיּוֹת	בְּרֹאשׁ	21
промовляє	слова-свої	у-місті	брам	при-входах	гукає	галасливих-місць	На-вершинах	
H0559	H0561		H8179	H6607	H7121	H1993		

на шумлівих місцях проповідує, у місті при входах до брам вона каже слова свої:

לָהֶם	חָמְדוּ	לְצוֹן	וְלִצְיִים	פְּתֵי	תֹאמְרוּ	פְּתוּיִם	וּמְתֵי	עַד־	22
собі	бажатимуть	глузування	i-глузливі	простоту	любитимете	простодушні	—	Доки	
H1992		H3944	H3887		H0157		H4970	H5704	

דַּעַת:	יִשְׁנְאוּ־	וְכִסְיִים
знання	ненавидітимуть	i-безумні
H1847	H8130	H3684

„Доки ви, нерозумні, глупóту любитимете? Аж доки насмішники будуть кохатись собі в глузуванні, а безглузді ненавидіти будуть знанія?”

אֲתֶכֶם:	דְּבָרֵי	אוֹדִיעָה	רוּחִי	לָכֶם	אֲבִיעָה	הִנֵּה	לְתוֹכְחָתִי	תָּשׁוּבוּ	23
вам	слова-мої	відкрю	духа-мого	на-вас	виллю	Ось	до-докору-мого	Зверніться	
H0853	H1697	H3045	H7307		H5042	H2009		H7725	

Зверніться но ви до картáння мого, — ось я виллю вам духа свого, сповіщó вам слова свої!

מְקַשֵּׁב:	וְאֵין	יָדִי	נִטִּיתִי	וְתִמְאַנּוּ	קָרָאתִי	יַעַן	24
не-слухав	i-ніхто	руку-мою	простягала	a-ви-відмовляли	я-кликала	Оскільки	
H7181	H0369	H3027	H5186	H3985	H7121	H3282	

Бо кликала я, та відмовились ви, простягла́ була руку свою, та ніхто не прислу́хувався!

אָבִיתָם:	לֹא	וְתוֹכְחָתִי	עֲצָתִי	כָּל־	וְתִפְרְעוּ	25
прийняли	не	i-докору-мого	пораду-мою	всю	i-відкинули	
H0014	H3808		H6098	H3605		

I всю раду мою ви відкинули, картáння ж мого не схотіли!

פְּחָדְכֶם:	בָּבֹא	אֶלַעַג	אֲשַׁחֵק	בְּאִיְדָכֶם	אֲנִי	גַם־	26
страх-ваш	коли-прийде	глузуватиму	сміятимусь	з-нещастя-вашого	я	Також	
H6343	H0935	H3932	H7832	H0343	H0589	H1571	

Тож у вашім нещасті сміятися буду i я, насміхáтися буду, як прійде ваш страх.

יָאֵתָהּ	כְּסוּפָה	וְאִידְכֶם	פַּחַדְכֶם	כְּשׂוּאָה	[כְּשׂוּאוֹה]	בָּבֵא	27
налетитъ	як-вихор	i-лихо-ваше	страх-ваш	як-буря	—	Коли-прийде	
H0857		H0343	H6343		H7584	H0935	

וְצוּקָה:	צָרָה	עָלֵיכֶם	בָּבֵא
i-скрута	біда	на-вас	коли-прийде
			H0935

Коли прийде ваш страх, немов вихор, і привалитесь ваше нещастя, мов буря, як прийде недоля та úтиск на вас,

יִמְצְאוּנִי:	וְלֹא	יִשְׁחַרְנֵנִי	אֲעֹנֶה	וְלֹא	יִקְרְאוּנִי	אֲזַ	28
знайдуть-мене	та-не	шукатимуть-мене	відповім	та-не	кликатимуть-мене	Тоді	
H4672	H3808	H7836		H3808	H7121		

тоді кликати будуть мене, але не відповім, будуть шукати мене, та не знайдуть мене, —

בָּחָרוּ:	לֹא	יְהוָה	וַיִּרְאֶת	דַּעַת	שָׂנְאוּ	כִּי-	תָחַת	29
обрали	не	Господнього	i-страху	знання	зненавиділи	що	За-те	
H0977	H3808	H3068	H3374	H1847	H8130		H8478	

за те, що науку зненавиділи, і не вибрали страху Господнього,

תּוֹכַחְתִּי:	כָּל-	נָאֲצוּ	לְעֵצָתִי	אָבוּ	לֹא-	30
докір-мій	увесь	зневажили	поради-моєї	захотіли	Не	
	H3605	H5006	H6098	H0014	H3808	

не хотіли поради моєї, погóрджували всіма моїми докóрами!

יִשְׂבְּעוּ:	וּמִמְעֵצוֹתֵיהֶם	דְּרָכָם	מִפְרֵי	וַיֵּאכְלוּ	31
наситяться	i-від-задумів-своїх	шляхів-своїх	від-плоду	i-їстимуть	
H7646	H4156	H1870	H6529	H0398	

І тому хай їдять вони з плóду дороги своєї, а з порад своїх хай насищáються, —

תֵּאַבְדֶם:	כְּסִילִים	וְשִׁלוֹת	תְּהַרְגֶם	פְּתִימִם	מִשׁוֹבֵת	כִּי	32
погубить-їх	безумних	i-безтурботність	уб'є-їх	простодушних	відступництво	Бо	
H0006	H3684	H7962	H2026		H4878		

бо відступство безумних заб'є їх, і безпéчність безтáмних їх вігубить!

פ	רָעָה:	מִפַּחַד	וְשֹׁאֵן	בְּטַח	יִשְׁכֵּן-	לִי	וְשִׁמַּע	33
—	зла	від-страху	i-буде-спокійний	безпечно	житиме	мене	A-хто-слухає	
		H6343	H7599	H0983	H7931		H8085	

А хто мене слухає, той буде жити безпéчно, і буде спокійний від страху перед злом!"